



FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES  
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**La búsqueda terminológica  
en la traducción de textos especializados**

Mayo, 2012

Blanca Hernández Pardo

Dirigida por: Dra. María Luisa Romana



*A mi familia, a mis amigos, a mis allegados,  
que con el arte de la paciencia y un gran apoyo me animan a perseguir mis sueños.*

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. QUÉ ES LO QUE VOY A HACER .....	5
1.2. BASES Y PROCEDIMIENTO DEL ESTUDIO.....	7
2. EXPLICACIÓN DE LAS FUENTES DOCUMENTALES .....	11
3. PREPARACIÓN DEL EXPERIMENTO .....	15
3.1. ORGANIZACIÓN DE LOS GRUPOS DE ALUMNOS .....	15
3.2. DISEÑO DE FICHAS CON MULTITERM .....	17
3.3. DESCRIPCIÓN DE LOS CAMPOS DE LAS BASES DE DATOS .....	18
4. LOS TEXTOS Y LOS TÉRMINOS .....	21
5. REALIZACIÓN DEL EXPERIMENTO .....	23
5.1. REALIZACIÓN DE LAS FICHAS TERMINOLÓGICAS .....	23
5.2. FASE DE <i>PRECODIFICACIÓN</i> Y CODIFICACIÓN DE LOS RESULTADOS .....	24
6. METODOLOGÍA DE LOS PARÁMETROS DE INVESTIGACIÓN .....	27
6.1. ESTADÍSTICA DESCRIPTIVA (Descripción cuantitativa) .....	27
6.2. CORRELACIONES.....	28
6.3. GRÁFICOS .....	30
7. INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS DEL ESTUDIO.....	32
7.1. CICLOGRAMAS.....	32
7.2. INFORME DE CORRELACIONES .....	41
8. PROBLEMA DE DISEÑO .....	48
9. CONCLUSIÓN .....	49
10. BIBLIOGRAFÍA.....	50
10.1. FUENTES PRIMARIAS .....	50
10.1.1. Fuentes documentales: F1 (textos multilingües).....	50
10.1.2. Fuentes documentales: F2 (bases documentales) .....	51
10.1.3. Fuentes documentales: F3 (bases de datos) .....	51
10.1.4. Textos utilizados .....	52
10.2. FUENTES SECUNDARIAS .....	52

## 1. INTRODUCCIÓN

Este no es un estudio terminológico, porque un texto no es una lista de términos técnicos. Las nomenclaturas técnicas poseen una aplicabilidad parcial; sirven para traducir determinadas palabras o expresiones, pero no para entender un texto completo. A pesar de todo esto, siempre podemos afirmar que el ámbito de la terminología es muy importante para un traductor. Aun así, existen diferencias entre la terminología y terminografía que debemos explicar.

Los estudiosos de este campo como Cabré (1993, 1999), Sager (1996) o Wüster (1973, 1979), podríamos definir la lexicología como un estudio del marco teórico, y la lexicografía, como un estudio del proceso de construcción de diccionarios. Como resultado de esta distinción, de la misma manera podríamos afirmar que la terminología y la terminografía tienen como función construir un marco teórico sobre términos y aplicaciones de estos últimos, con vistas a la elaboración de diccionarios especializados y otros productos terminográficos. Sin embargo, existe un importante factor que diferencia a la terminología de la terminografía: la primera consiste en la propuesta teórica en este ámbito, y la segunda es la puesta en práctica de la terminología.

De Bessé (1997:66) comenta que la diferencia entre la lexicología y la lexicografía no puede extrapolarse a la diferencia entre la terminología y la terminografía. De Bessé afirma que la terminología es prescriptiva, es decir, se trata de una disciplina normalizadora. La terminología regula la estructuración conceptual de los dominios de especificidad y su formalización a través de las unidades terminológicas y fraseológicas.

En cuanto a la terminografía, es descriptiva, ya que se trata de la descripción de esa estructuración conceptual que regula la terminología.

Según Cabré (1999), los términos se deben de estudiar *in vivo*, es decir, analizar su manera de actuar y de aparecer en su hábitat natural: los textos especializados.

La *palabra* y el *término* son conceptos distintos, hecho que podemos apreciar a la hora de distinguir entre *lenguaje general* y *lenguaje especializado*. Para poder visualizar con claridad la diferencia entre *palabra* y *término*, debemos dar un repaso a la historia de la terminología.

Aunque la actividad terminográfica se lleva realizando desde hace siglos, ha sido recientemente cuando los teóricos han puesto su atención en este estudio.

Según Alcaraz Varó (2000) y Pérez Hernández (2000:126), no podemos definir un *lenguaje especializado* en términos lingüísticos; para ello es necesario atender por un lado a las características pragmáticas y extralingüísticas de un texto y, por otro, a la función y el uso del momento (Sager 1993:221). El *lenguaje especializado* está determinado por unos principios de limitación, restricción, selección y simplificación (Sinclair 1996:103). Para definir este tipo de lenguaje, debemos observar las diferencias que este posee con el *lenguaje general*, en cuanto a las funciones, los usos y las restricciones. Debemos apuntar que otras nomenclaturas del *lenguaje especializado* son *lenguaje de especialidad* y *lenguaje con propósitos especializados* (Cabré 1993:132)

Según Cabré (1993:135), definimos el *lenguaje especializado* como a) conjuntos «especializados», ya sea por temática, experiencia, ámbito de uso o usuarios; b) que se presentan como un conjunto con características interrelacionadas, no como fenómenos

aislados; y c) que mantienen una confusión comunicativa como predominante (por encima de otras funciones complementarias).

Cabré (1993:152-6) comenta unos puntos de reflexión para analizar el *lenguaje especializado*, desde el punto de vista de los aspectos lingüísticos, funcionales y pragmáticos. Así, desde el punto de vista lingüístico, Cabré habla de una «selección léxica», y diferencia tres tipos de léxico: léxico común de los textos generales y textos especializados, léxico fronterizo entre el lenguaje general y el lenguaje especializado y léxico claramente específico de los textos especializados.

El *lenguaje especializado* utiliza términos artificiales definidos en un lenguaje cuyas normas / lexicón están explícitamente establecidos a priori por un colectivo determinado; existe una línea divisoria en función de los criterios pragmáticos derivados del uso. En su origen, las *unidades terminológicas* serían palabras, pero según Cabré (1999a), la *unidad léxica* no parte de la palabra / término, sino que es una forma léxica a la que está asociada una gran información semántica, sintáctica y pragmática que puede tener un valor especializado en función de su contexto y uso. Existe una falta de límites precisos a la hora de saber si nos encontramos ante una unidad terminológica o no; según comenta Estopá (1999:177), al observar a un documentalista, a un traductor y a un médico se aprecia una distinta noción de lo que constituye un término, ya que ambos los utilizarán con resultados diferentes. Cada uno realizará una selección distinta para delimitar el concepto de términos en función de sus necesidades, de su actividad profesional. A esto lo denominamos USE (unidad de significación especializada), basándonos en los conocimientos de Lorente y Bevilacqua (2000).

Por ello, es necesario prestar atención a los términos, que son unidades cognitivas que no se estudian de manera individual, sino que deben ser encuadradas en una situación comunicativa (Cabré 1999:14). Según Subirats (2001:75) «la imposibilidad de delimitar el significado de las palabras contextualizadas no es más que una consecuencia del hecho de que es en un contexto donde los elementos léxicos adquieren un significado específico».



## 1.1. QUÉ ES LO QUE VOY A HACER

A partir de la exploración cuantitativa realizada por Romana y Úcar (2011), he enfocado el estudio de mi tesina a la aclaración en materia de lexicología en el campo de la traducción. Este estudio experimental está orientado a demostrar que un traductor no solo se puede valer de listas terminológicas para llevar a cabo una traducción con éxito. Los traductores necesitamos además que ese léxico esté dentro de un contexto. Por ello, no vale con tener un diccionario en mano para comenzar a traducir un texto, por ejemplo, económico. La fase documental del traductor va mucho más allá.

En mi tesina trataré las distintas fuentes documentales que considero primarias para poder realizar una buena traducción, encontrando el léxico más acertado a partir de una serie de textos en los que estas unidades se encuentran completamente empapadas de todo aquello que compone un texto.

Por ello, el objetivo de este trabajo se puede delimitar como la elaboración de un esquema o procedimiento estable que pueda utilizarse (destinado en particular a los estudiantes de Traducción e Interpretación) para saber cuáles son las opciones terminológicas y fraseológicas más valiosas a la hora de decidir traducir un documento. En una traducción intervienen muchos factores, y por ello es necesario delimitar el campo de búsqueda a aquella documentación que va a ser más satisfactoria, la que ofrecerá una mayor eficacia en términos de costes/resultados.

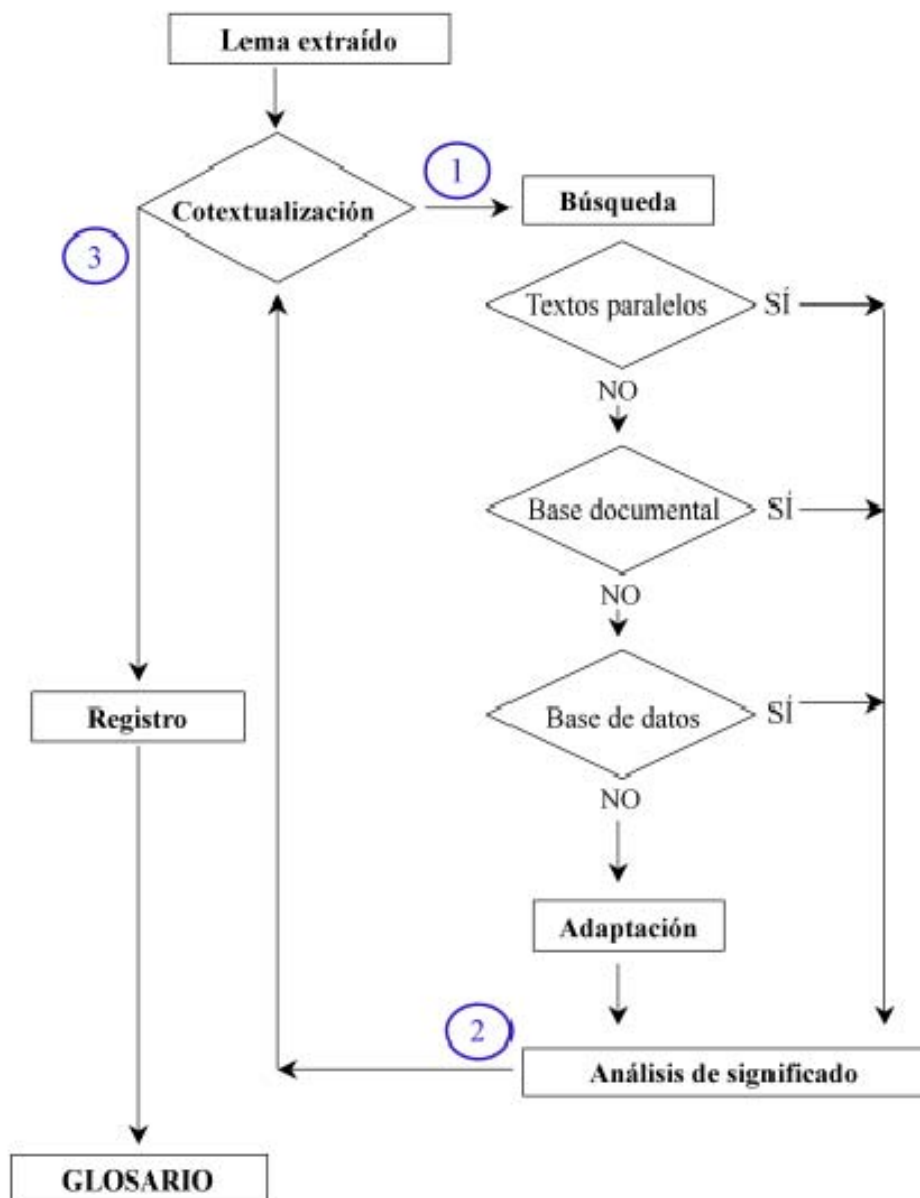
En el presente trabajo pretendemos indagar en torno a cuáles son los mejores procedimientos documentales que necesita un traductor especializado; hemos practicado de un estudio experimental con estudiantes de tercero de carrera, a los que se les ha encargado la traducción de diversos textos de ámbito económico; a partir de su trabajo, hemos llevado a cabo un análisis estadístico de aquellas soluciones propuestas por los

estudiantes que más se acercaban a la traducción más adecuada de las unidades terminológicas. El estudio ha sido dirigido por una profesora de la Universidad Pontificia de Comillas especializada en traducción económica, que pudiera guiar este estudio hacia la obtención de buenos resultados aportando su conocimiento en la materia tratada y poder aceptar o declinar las traducciones propuestas por los alumnos.

---

## 1.2. BASES Y PROCEDIMIENTO DEL ESTUDIO

El estudio que se ha llevado a cabo en este proyecto parte de otro anterior realizado por Romana y Úcar (2011) en el que propusieron un modelo de búsqueda terminológica; es decir, un diagrama de flujos que determina los pasos a seguir por un traductor a la hora de llevar a cabo una traducción especializada:



En su artículo, Romana y Úcar (2011) comentan, como se menciona al comienzo de este estudio, que a pesar de apoyarse en un buen diccionario para traducir, «[...] Por bueno que sea, no bastará a las necesidades de la traducción especializada sin un empleo riguroso y metódico de criterios para decidir si una unidad léxica será utilizable». El fin último del estudio que llevaron a cabo era «proponer una metodología válida y útil a tales objetivos [...] con el objeto de determinar [...] de qué manera podría sistematizarse una recomendación procedimental sólida, que ayude a alumnos y a profesionales a asegurarse una mayor garantía de éxito en la búsqueda y selección de formulaciones castellanas válidas para la traducción de textos especializados. [...] Se han utilizado los resultados cuantitativos para elaborar paso a paso la propuesta presentada: un procedimiento de búsqueda y selección, aplicable a la traducción de textos especializados».

Romana y Úcar (2011) jerarquizaron las fuentes empleadas atendiendo a su grado de relación con la materia: «Se trata de una codificación ordinal que asigna *a priori* la pertinencia, atendiendo a la fiabilidad que cabe esperar intuitivamente, desde el punto de vista de un traductor a cada uno de los recursos». Sin embargo, para este estudio realizado, el procedimiento anteriormente mencionado no fue el mismo; en este experimento no se jerarquizaron las fuentes documentales, ya que son cuantitativamente variables nominales. Esto ha supuesto un problema metodológico y debería corregirse en caso de continuar en un futuro con este estudio.

Respecto a las conclusiones respecto al estudio de Romana y Úcar (2011), «[...] la mayor correlación se aprecia entre la aceptabilidad y la referencia, que parece por tanto el factor más importante en una búsqueda adecuada. Interpretamos la primera correlación como un posible indicador de la fiabilidad de cada clase de fuente. Por orden descendente, resultará mejor la búsqueda en a) textos paralelos (referencia

exactamente correspondiente), b) bases documentales (referencia globalmente correspondiente) y c) bases de datos (todas las referencias posibles)». Como podemos observar más adelante en este estudio, la conclusión respecto al orden de fuentes documentales es el mismo.

En cuanto al procedimiento, en este estudio se han llevado a cabo una serie de pasos para poder llevar a cabo un experimento con éxito que nos ofreciese resultados relevantes respecto a las fuentes documentales utilizadas por un traductor a la hora de traducir un texto especializado:

#### 0. *Cotextualización*

En esta etapa, se compilaron una serie representativa de cotextos del texto original en los que apareciera el lema buscado. Al utilizar textos procedentes de instituciones europeas relevantes en el mundo de la traducción, podíamos conseguir su traducción (propuesta por la institución) al español.

#### 1. *Búsqueda*

Se efectuó la búsqueda en los tipos de fuentes documentales de los lemas procedentes del texto original.

- a) *Textos bilingües*
- b) *Bases documentales*
- c) *Bases de datos* (terminológicas y lexicográficas).

#### 2. *Análisis de significado*

Se verificó si la correspondencia obtenida significaba lo mismo que el lema en los documentos traducidos por la misma institución emisora de los originales.

### 3. *Verificación de registro*

Una vez obtenida una propuesta (o varias propuestas) de solución, es necesario comprobar la utilización real de la expresión en el campo especializado. Para ello, se procedió a una nueva búsqueda de las unidades castellanas halladas, y los resultados se ordenaron atendiendo a los siguientes criterios:

- a) *Fuentes especializadas*
- b) *Frecuencias de uso dentro de ellas*

La etapa de la verificación de registro (VR) se realizó con un buscador general en Internet (Google). Introduciendo el lema encontrado entre comillas se apuntaron los datos necesarios para la VR (como se puede observar en los ciclogramas de este estudio).

## 2. EXPLICACIÓN DE LAS FUENTES DOCUMENTALES

A la hora de traducir textos especializados con una terminología determinada, uno de los problemas de la búsqueda léxica es que resulta complicado saber dónde empezar y dónde terminar. Para solucionar esta situación es necesario buscar en inglés en todo el conjunto del texto y recopilar frases que usen la misma palabra (de manera que ese término se encuentre sumergido en un contexto, que le dé un pleno sentido o contenido al contexto).

A continuación, basándonos en el esquema del diagrama de flujos propuesto por la Dra. Pilar Úcar y la Dra. M<sup>a</sup> Luisa Romana (2011), podemos hacer una pequeña división de aquellos lugares donde podríamos buscar la mejor traducción de los términos propuestos en el texto. Este esquema se considera un índice de fiabilidad de lo que se encuentre. Destacamos tres tipos de **fuentes documentales**:

- **Textos bilingües:** Se trata de búsquedas de textos traducidos y alineados; una recopilación de textos que tienen en común un mismo tema y que tienen traducción. Podría considerarse una muy fiable solución para el traductor. En nuestro experimento utilizaremos las siguientes fuentes documentales dentro del grupo F1 (textos bilingües):
  - *Linguee* (<http://www.linguee.es>): Es la combinación de un diccionario y un buscador con el cual se puede acceder a millones de traducciones realizadas y buscar textos paralelos y expresiones en otro idioma. Muchos de los resultados pertenecen a textos legislativos de la Unión

Europea (Eur-lex), por lo que puede resultar muy útil a los traductores.

- *Eur-Lex* (<http://eur-lex.europa.eu>): Se trata de un servicio de publicación en línea de textos legislativos de la Unión Europea, desde su página oficial en el portal *Europa*. Eur-Lex proporciona acceso directo y gratuito a los textos legislativos de la Unión europea.
- *Europarl* (<http://www.statmt.org/europarl>): Página web del Parlamento Europeo, que contiene diversos corpus paralelos de textos multilingües de dicha institución, por pares de lenguas oficiales.
- *Worldcat* (<http://www.worldcat.org>): Catálogo que ayuda a encontrar materiales en bibliotecas en línea. No sólo proporciona información referente a la publicación que se busca, sino que además tiene una opción para crear la bibliografía a partir de la selección deseada.
- *WHO* (<http://www.who.int/en>): Es la página de la Organización Mundial de la Salud, que es el organismo de gestión y coordinación de la acción sanitaria en el sistema de las Naciones Unidas.

➤ **Bases documentales:** En este grupo se engloba la búsqueda de textos. Se buscan los mismos conceptos, pero en textos que no son traducciones, esto es, no se trata de textos bilingües; pueden guardar un gran parecido pero no tienen por qué ser exactamente iguales. Dentro de este grupo (F2) hemos seleccionado las siguientes fuentes documentales:



- *ONU* (<http://www.un.org/es/documents/ods>): Gracias al sistema de búsqueda de documentos de la ONU podemos encontrar la terminología adecuada para una traducción satisfactoria. Busca textos que contengan aquello que nos interesa en varios idiomas, pero no tienen por qué ser paralelos.
  - *Google* (<http://www.google.com>): Motor de búsqueda de páginas web por toda la red, a partir de las palabras que nos interesen y según los parámetros deseados.
  - *2lingual* (<http://www.2lingual.com>): Es un motor de búsqueda similar a *Google*, pero de dos idiomas a la vez. Busca páginas web donde se encuentren las palabras que se han indicado previamente en una de las dos lenguas.
  - *BNC* (<http://www.natcorp.ox.ac.uk>): Se trata de un corpus (*British National Corpus*) que recoge millones de documentos relacionados con el inglés. Se trata de un corpus lingüístico.
  - *Corpus de Mark Davies* (<http://www.corpusdelespanol.org>): Se trata de otra página que conforma un corpus lingüístico del español a lo largo de los siglos (siglos XIII-XX). Ha sido creada por el Profesor Mark Davies, de la Universidad *Brigham Young*.
- **Bases de datos:** glosarios terminográficos, publicados en páginas especializadas como entidades, asociaciones profesionales o particulares, como la UE o la página del traductor Alejandro Ginés, por ejemplo. En este caso nos referimos a listas de palabras. Podríamos considerarlo un grupo viable para la búsqueda de

una buena traducción de términos, pero no la mejor; en parte, el problema está en que estas bases de datos no suelen hacerlas los profesionales del sector, sino terminólogos (profesionales de la terminología). En el último grupo (F3) encontramos las siguientes fuentes documentales:

- *Inter-Active Terminology for Europe o IATE* (<http://iate.europa.eu>): Es una base de datos que recoge toda la terminología interinstitucional de la Unión Europea. Está clasificada en idiomas y áreas de conocimiento.
- *EUdict* (<http://www.eudict.com>): Es la colección de diccionarios en línea de los idiomas hablados en la Unión Europea.
- *ACTA, Autores Científico-Técnicos y Académicos* (<http://www.acta.es>): Esta página posee varios glosarios especializados bilingües, con terminología de distintas ramas técnicas.
- *Word Reference* (<http://www.WordReference.com>): Es un diccionario multilingüe en línea, para la traducción terminológica y fraseológica en distintos idiomas. Posee además la posibilidad de añadir y entrar en foros sobre sintaxis y morfología de los lemas que se buscan y que no han dado un resultado estable en el idioma de destino.
- *Collins Reverso* (<http://diccionario.reverso.net>): Se trata de otro diccionario multilingüe en línea en cooperación con el diccionario *Collins*.

### 3. PREPARACIÓN DEL EXPERIMENTO

#### 3.1. ORGANIZACIÓN DE LOS GRUPOS DE ALUMNOS

Como ya se ha comentado, realizamos nuestras pruebas a partir del trabajo de los alumnos de tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia de Comillas (promoción 2009-2013).

En las clases de Traducción económica del inglés, impartidas por la profesora M<sup>a</sup> Luisa Romana, los estudiantes realizaron en varias sesiones la búsqueda de elementos léxicos, con una posterior traducción del texto original del que se extrajeron inicialmente tales elementos, con el fin de contrastar resultados teniendo en cuenta la calidad del texto meta, ampliando así el alcance de nuestras observaciones.

Se organizó el calendario para hacer estas pruebas en distintas semanas. Además, se distribuyó a los alumnos en tres grupos igualados en número, de manera que cada uno se encargase de una categoría de fuentes documentales por cada sesión.

- Grupo 1 > Fuente 1 = Textos bilingües
- Grupo 2 > Fuente 2 = Bases documentales
- Grupo 3 > Fuente 3 = Bases de datos

De esta forma, cada grupo buscó la terminología de documentos distintos, pero utilizando siempre la misma categoría de fuentes documentales.

Así, en cada una de esas sesiones, los tres grupos deberían buscar una serie de términos en aquellas fuentes documentales. Esto significa que los tres grupos buscarían el equivalente más satisfactorio de cada uno de los términos propuestos: los estudiantes partían de las mismas unidades terminológicas, para emprender la búsqueda en un

conjunto distinto de fuentes documentales. De esta manera, podrían obtenerse múltiples equivalencias para un mismo término, circunstancia que nos permitiría cotejar con los textos oficiales cuál de aquellas posibilidades se acercaba más a la propuesta por las instituciones europeas, que es el criterio asumido para estimar la adecuación de las soluciones encontradas en cada una de las categorías documentales.

### 3.2. DISEÑO DE FICHAS CON MULTITERM

Antes de comenzar la primera sesión de la prueba con estudiantes, se confeccionó una serie de fichas donde los alumnos irían documentando toda la información recogida a partir de la búsqueda de correspondencia léxica en las fuentes documentales de su dominio.

Utilizamos el programa de organización de bases de datos del programa de gestión terminológica de la empresa Trados SDL, Multiterm. Gracias a este programa pudimos crear de manera organizada tres bases de datos en las que almacenamos todos los términos (el conjunto de los documentos) con sus correspondientes campos. Hicimos una base de datos por cada grupo de fuentes.

- BD 1 > Fuente 1
- BD 2 > Fuente 2
- BD 3 > Fuente 3

En total se obtuvieron 54 entradas (términos) por cada base de datos, exactamente las mismas en cada una de ellas. En realidad, si sumamos los términos de cada uno de los grupos (en función de los textos) nos salen 59, pero no olvidemos que alguno de estos términos seleccionados en cada documento se repiten en otro (por ejemplo, el término «*private consumption*» aparece como término señalado tanto en el Texto 1 como en el Texto 2).

A la hora de elaborar las bases de datos, se partió de una estructura tal que existieran todos los campos necesarios para que los alumnos pudieran consignar toda la información sobre la búsqueda realizada, además de los resultados obtenidos.

### 3.3. DESCRIPCIÓN DE LOS CAMPOS DE LAS BASES DE DATOS

Se realizó un minucioso estudio de todos los elementos necesarios para recoger la mayor cantidad posible de información sobre el proceso de búsqueda y recuperación de resultados.

Para empezar, definimos los dos **CAMPOS DE ÍNDICE**, un campo con el nombre de «Lema» y otro con el de «Correspondencia», es decir, el término original en inglés y el término correspondiente en el idioma de llegada (en este caso, el español).

Por otro lado, añadimos otros campos, llamados **CAMPOS DE ATRIBUTO**, no menos importantes que los primeros y que sirven, ya no para definir el par de idiomas con el que se iba a trabajar, sino para determinar aquellas áreas de los términos que nos gustaría estudiar y que los estudiantes rellenasen:

- **Referencia del lema:** Un campo en forma de *picklist*.<sup>1</sup> De esta forma, los estudiantes se encontraron con una lista que conforma los distintos textos con los que se llevarían a cabo las búsquedas terminológicas.
- **Comentarios:** para que los alumnos pudieran escribir, en forma de nota, advertencias o incidentes.
- **Autor:** el nombre de alumno.
- **Fuente:** también se definió en forma de *picklist*. En ella, los alumnos eligieron aquellas fuentes en donde pudieron encontrar el equivalente en español del término en inglés (dentro del grupo de fuentes que se les ha asignado; por ejemplo, si el grupo tiene encargado buscar el término en las

---

<sup>1</sup> *Picklist* es una forma de caracterizar el campo que se está diseñando, que se basa en poner una lista de resultados u opciones para que, a la hora de rellenar la ficha de una entrada, en ese campo se pueda responder marcando una de las opciones escritas (previamente). En Multiterm es posible indicar si queremos que en ese campo sea posible escribir como tal (como por ejemplo en «Comentarios»), elegir una de las opciones que propone el campo (como por ejemplo en «Lema»), entre otras.

fuentes de textos bilingües, dentro de la *picklist* encontrarán EUR-lex, Europarl, Worldcat, etc.).

- **Lema encontrado:** se configuró también en forma de *picklist* y en ella los alumnos tan solo pudieron responder «sí» o «no» en función de si habían encontrado un equivalente satisfactorio (desde su punto de vista) en español; cabía la posibilidad de que, dentro del plazo de tiempo definido para realizar la búsqueda de términos, los alumnos no pudieran dar con el equivalente.
- **Verificación de registro:** dentro de este campo encontramos dos subcampos:
  - **Cantidad:** es el número de entradas encontradas en el registro; para verificar si el término encontrado se suele utilizar en el campo económico, se practica una prueba de resultados en Google; los estudiantes recogen en este campo el número de entradas que aparecen al meter ese equivalente léxico en el motor de búsqueda. Esto es útil si, por ejemplo, tras realizar una búsqueda con las distintas fuentes documentales, observan que tienen dos equivalentes léxicos en español de una misma entrada. Para comprobar cuál está más acuñado o se utiliza más, pueden realizar búsquedas booleanas en Google y ver cuál de los dos tiene más resultados.
  - **Fiabilidad de las fuentes:** es una *picklist* en la que se responde en función de lo fiables que han sido las fuentes en las que han encontrado el término equivalente en español. En esta *picklist* se pueden elegir las siguientes opciones:

- Dominio exacto
  - Dominio intermedio
  - Otro dominio
- **Observaciones del profesor:** Campo previsto para la retroalimentación del alumnado mediante observaciones del profesor, el único que puede escribir en caso de que lo considere necesario.
- **Fecha:** campo importante para tener claro cuándo se ha rellenado cada una de las entradas. Se configuró en la forma *date*, de manera que tan solo se podía añadir una fecha (no se podrá ni escribir, ni elegir una casilla como respuesta).

Por último, hemos de añadir que los campos se organizan en «ramas», ya que no todos los campos afectan a toda la entrada, sino que puede ocurrir que tan solo respondan al término en inglés o en español. Por eso identificamos varios niveles:

- ***Entry level:*** aquí colocamos las etiquetas que afectan a toda la ficha, como por ejemplo la de autor, la de fecha o la de observaciones del profesor.
- ***Term level:*** en este nivel, el campo solo afecta al término independiente. Aquí están el lema encontrado, la fuente y los comentarios.



#### 4. LOS TEXTOS Y LOS TÉRMINOS

Anteriormente hemos comentado que dividimos el experimento en varias sesiones. Los grupos de traducción tenían traducir un texto distinto (pero el mismo para todos los estudiantes) por cada sesión. Previamente se habían estos documentos, de los que se extrajo la terminología relevante para utilizar en la prueba cuantitativa. Escogimos tres textos descriptivos de ámbito macroeconómico general. Tienen una media de 300 palabras y 20 términos (o unidades terminológicas) escogidos.

<b>Título del documento</b>	<i>Development in the world economy</i> (Texto 1)	<i>Economic developments</i> (Texto 2)	<i>Output, demand and labour market developments</i> (Texto 3)
<b>Nº palabras</b>	359	306	270
<b>Nº términos elegidos</b>	23	16	20
<b>Referencia</b>	BANCO CENTRAL EUROPEO: <i>Boletín mensual</i> (enero 2004, p. 7).	COMISIÓN EUROPEA: Extracto del informe periódico 2000 de la Comisión sobre los progresos de Eslovenia hacia la adhesión (p. 20-23).	BANCO CENTRAL EUROPEO: <i>Boletín mensual</i> (septiembre 2002, p. 39-40).

Estos fragmentos se han seleccionado teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- longitud
- coherencia en cuanto al contenido
- emisor (las instituciones comunitarias)

Asimismo, se seleccionaron los siguientes términos:

<b>DOCUMENTO</b>	<i>Development in the world economy</i> (Texto 1)	<i>Economic developments</i> (Texto 2)	<i>Output, demand and labour market developments</i> (Texto 3)
<b>TÉRMINOS</b>	Capital spending Consumer spending Corporate bond spreads CPI Domestic demand Employment growth Financial investment Financing conditions HICP Income tax Inflation target Personal income tax Private business investment Private business investment growth Private consumption Private investment Public expenditure Real GDP growth Real wage growth Rebound RPIX index Tax rebate Trade	Core inflation CPI inflation Current account deficit Domestic demand Export growth Exports Indexation Inflation Inflows Investment Low inflows Nominal depreciation Private consumption Sale taxes Social Partners VAT	Consumer price Demand Export growth First estimate Foreign demand Government consumption Inventory Inventory changes Investment Labour market Labour market developments Marginally lower Net exports Output Quarter-on-quarter Quarter-on-quarter real GDP growth Real consumer spending Real GDP Real GDP growth Rounding

## 5. REALIZACIÓN DEL EXPERIMENTO

### 5.1. REALIZACIÓN DE LAS FICHAS TERMINOLÓGICAS

Una vez estuvo todo preparado, según el calendario confeccionado previamente, los alumnos realizaron la primera sesión de búsqueda de términos para el estudio DLex.

Comenzaron rellenando las fichas del texto nº1 durante la primera sesión del experimento. Estas fichas ya estaban preparadas con toda la información necesaria para que los alumnos tan solo tuvieran que marcar las casillas y poner la traducción que consideraran correcta del término basándose en las fuentes documentales utilizadas. Este paso lo hicieron durante la hora de clase y bajo la supervisión de la profesora, M<sup>a</sup> Luisa Romana. Como hemos expuesto antes, cada grupo buscó los mismos términos del primer texto en distintas fuentes.

Este ejercicio debía en principio repetirse durante dos sesiones más. Tras esta actividad, comenzó la parte de codificación de resultados y conversión a SPSS.

## 5.2. FASE DE *PRECODIFICACIÓN* Y CODIFICACIÓN DE LOS RESULTADOS

Una vez llevada a cabo la búsqueda de los términos elegidos, se precodificaron todos los datos procedentes de los resultados de los alumnos para comparar la eficacia en función del grupo de fuentes utilizadas, mediante pruebas de índole cuantitativa o estadística.

En este estudio se parte de la hipótesis de que existe una diferencia positiva. He partido de la hipótesis positiva, afirmando de antemano que existiría una diferencia en cuanto a la eficacia de los términos. Lo que queríamos averiguar es el tipo de fuente documental que resulta más fiable a la hora de traducir un texto especializado (económico en este caso). Como expone el artículo de referencia (Romana y Úcar, 2011) *a priori* puede pensarse que será más fiable comenzar por los textos bilingües, continuar la búsqueda en las bases documentales y, para finalizar, indagar a través de las bases de datos.

El proceso de *precodificación* se realizó en una hoja de Excel. Juntamos todas las equivalencias en español en una misma hoja, añadiendo los resultados de cada uno de los campos diseñados previamente por nosotras a la hora de definir las bases de datos. En esta hoja de Excel fuimos apuntando todo lo que teníamos y dándole valor a cada uno de los resultados. Aquí ponemos un esquema de cada uno de los datos que introdujimos y los valores traducidos en ellos:

## ESQUEMA DE PRECODIFICACIÓN DE LOS RESULTADOS

CAMPO	VALOR (numérico / no numérico)	COMENTARIOS
Lema [EN]	Verbal + N° término	<u>Verbal</u> > Término en inglés <u>Código</u> > Código del término [EN1 + n° texto + n° término]
Referencia del texto	Verbal + N° texto	<u>Verbal</u> > Título texto
Autor	Verbal + Código alumno	<u>Verbal</u> > Nombre del alumno <u>Código</u> > Código de Comillas del alumno
Tipo de fuente	Verbal + Código de fuente	<u>Verbal</u> > Tipo fuente documental <u>Código</u> > N° de fuente documental
Lema encontrado (s/n)	Verbal + Código de lema encontrado	<u>Verbal</u> > Sí / No <u>Código</u> > Si = 1 / No = 0
Correspondencia [ES]	[verbal] + N° término	<u>Verbal</u> > Término encontrado en español <u>Código</u> > Código del término [ES2 + n° texto + n° término]
TX buscada	Verbal	Término sacado de la traducción oficial del documento
Precisión del resultado (Verificación de registro) <sup>2</sup>	Verbal + N° precisión	<u>Verbal</u> = <u>Código</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Totalmente distinto = 0</li> <li>- Parcialmente distinto = 1</li> <li>- Exactamente igual = 2</li> </ul> <i>Columna A</i> > coincidencia total (2) o nula (0) <i>Columna B</i> > valor añadido por nosotras de «coincidencia parcial» = 1
Cantidad	Numérica	N° resultados tras la búsqueda en Google
Fiabilidad	Código fiabilidad	Fiabilidad elegida por los alumnos <u>Código</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sí = 2</li> <li>- Media = 1</li> <li>- Baja = 0</li> </ul>
Nota de traducción	Numérica	La decide M <sup>a</sup> Luisa

<sup>2</sup> Precisión del resultado / Verificación de registro > Es una variable dependiente; con ella se averigua qué resultado se acerca más a la traducción correcta del término

Todos los datos se someten a estimación estadística basada en la correlación, gracias a la que es posible averiguar si la relación que existe entre dos series de números se debe o no al azar.

Si la prueba arroja una correlación significativa, la pregunta que nos hacemos a continuación es: ¿Cuál es el factor común? Es necesario que exista un factor común, ya que el resultado no será una casualidad. A través de este estudio pretendíamos descubrir si la precisión de los términos meta es una casualidad, guarda relación con las fuentes documentales utilizadas o con otras variables no previstas en el presente trabajo piloto (que sería necesario controlar en posteriores desarrollos paramétricos).

## 6. METODOLOGÍA DE LOS PARÁMETROS DE INVESTIGACIÓN

Con el fin de facilitar la lectura de los resultados del estudio, se expone a continuación una breve explicación de aquellos instrumentos utilizados en la metodología y el análisis del experimento.

### 6.1. ESTADÍSTICA DESCRIPTIVA (Descripción cuantitativa)

Una de las ventajas de utilizar los programas de Microsoft Office para este tipo de estudios, en los que es necesario comparar resultados a partir de experimentos realizados, es que se pueden llevar a cabo análisis descriptivos utilizando la estadística descriptiva (con el programa Excel).

Gracias a esta herramienta de Excel se pueden calcular muchos componentes fundamentales, tales como la media, el error típico, la moda, la mediana, la desviación estándar o la varianza de la muestra (entre otros).

Con la activación de los componentes de análisis del programa y al abrir el cuadro de estadística descriptiva, podemos seleccionar aquellos datos de los que queramos averiguar alguno de los cálculos arriba mencionados. Excel realizará un cuadro con todos los análisis estadísticos.

Destacamos de entre estas herramientas utilizadas las medidas de tendencia central (que ofrecen una descripción de las características que prevalecen en el conjunto de datos), como la media, y medidas de dispersión (nos indican si los datos de la muestra están concentrados o dispersos), como la desviación típica.

## 6.2. CORRELACIONES

Una correlación es el grado de ajuste que tiene una variable sobre otra. Gracias a la estadística, con Excel podemos averiguar la correlación existente entre distintas variables.

Según apunta Romana en su tesis doctoral «La sintaxis en la traducción económica (inglés - español)» (2009:199), la correlación se podría definir como una medida estadística utilizada para poder estudiar la relación entre dos grupos de datos, y gracias a ella se observa que las distribuciones entre estos grupos son parecidas por razones no aleatorias sino estructurales. Siempre existe una posibilidad de que dos grupos de datos se parezcan debido a una casualidad, pero para asegurarnos de la medida en que esto es así se emplean dos valores: la correlación y la probabilidad de azar o  $p$ .

Como explica Romana (2009), la máxima correlación posible entre dos grupos de datos es uno; es decir, cuando estos grupos se distribuyen de la misma manera. Cuantos menos elementos existan en esos grupos de datos, mayor posibilidad habrá de que la distribución de estos sea exactamente la misma (probabilidad de que la correlación sea casualmente 1). Por ello, cuanto mayor sea la muestra utilizada, menos probabilidades habrá de que las distribuciones sean las mismas al azar. Gracias a la significación estadística ( $p$ ) podemos medir este riesgo.

La significación estadística ( $p$ ) se define en el trabajo citado como «la probabilidad de que la similitud entre dos distribuciones se deba a la casualidad».

Como este estudio es cuantitativo, las medidas que se han utilizado para estudiar las correlaciones son 0,05 (\*) y 0,01 (\*\*). Una  $p$  de 0,05 quiere decir que si los grupos de datos se distribuyen repetidamente utilizando el azar como único criterio, se parecerán



una de cada veinte veces; si es de 0,01, se parecerán una de cada cien veces. Gracias a este dato, podemos obtener grandes garantías de que la similitud no se debe a la casualidad, sino a otro factor que relaciona los dos grupos de datos. Dicho de otra manera, cuando  $p$  es menor de 0,01 es significativo; significa que la probabilidad de que al azar salga una correlación es muy baja (una cada 20 veces saldría el mismo resultado); habrá muy pocas probabilidades de que al azar salgan los mismos resultados). Cuando es menor de 0,05, será menos significativa la correlación que con la medida anterior.

La desviación típica, por su parte, mide la distancia existente entre cada uno de los casos incluidos en la muestra y la media aritmética; si es grande, el grupo de datos estudiado estará más disperso. El caso contrario ocurre cuando la desviación típica es pequeña, ya que indicará que los datos se encuentran concentrados en una región cuantitativa de limitadas dimensiones.

### 6.3. GRÁFICOS

Un gráfico es la representación de un conjunto de datos y la relación entre ellos que se organizan en columnas o filas de una hoja de cálculo.

Existen varios tipos de gráficos para representar variables y la relación entre estas.

Destacamos:

- Gráficos de columnas: Gracias a este tipo de gráficos, se pueden mostrar cambios de datos en un periodo de tiempo o para ilustrar comparaciones entre elementos. Como ejemplos: columnas agrupadas, columnas apiladas, cilindros, conos o pirámides.
- Gráficos de líneas: Con estos, se pueden mostrar datos continuos en el tiempo, establecidos frente a una escala común. Son idóneos para mostrar tendencias en datos a intervalos iguales. Se distribuyen uniformemente en el eje horizontal y todos los datos de valor se distribuyen uniformemente en el eje vertical. Se pueden realizar con línea apilada, línea apilada con marcadores, etc.
- Gráficos circulares o ciclogramas: Estos gráficos muestran el tamaño de los elementos de una serie de datos en proporción a la suma de los elementos. Los puntos de datos de un gráfico circular se muestran como porcentajes del total del gráfico circular. Es útil cuando:
  - Solo se tiene una serie de datos que traza.
  - Ninguno de los valores que se desea trazar son negativos.
  - Casi ninguno de los valores que se desea trazar son valores cero.
  - No tiene más de siete categorías.
  - Las categorías representan partes de todo el gráfico circular.

- Gráficos de barras o histograma: En estadística, es una representación gráfica de una variable en forma de barras. La superficie de cada barra de esta gráfica es proporcional a la frecuencia de los valores representados. En el eje vertical se representan las frecuencias; en el horizontal los valores de las variables (normalmente señalan la mitad del intervalo en el que están agrupados los datos). Se utilizan cuando:
  - las etiquetas de eje son largas.
  - los valores que se muestran son duraciones.
- Gráficos de área: Los gráficos de área destacan la magnitud del cambio en el tiempo y se pueden utilizar para enfocar la atención en el valor total en una tendencia. Al mostrar la suma de los valores trazados, un gráfico de área también muestra la relación de las partes con un todo.
- Gráficos de anillos: Al igual que en un gráfico circular, un gráfico de anillos muestra la relación de las partes con un todo pero puede contener más de una serie de datos.
- Gráficos de burbujas: En un gráfico de burbujas, se pueden trazar los datos que se organizan en columnas en una hoja de cálculo en la que los valores X se muestran en la primera columna, mientras que los valores Y correspondientes y los valores de tamaño de burbuja se muestran en columnas adyacentes.
- Gráficos radiales: Estos gráficos comparan los valores agregados de varias series de datos.

## 7. INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS DEL ESTUDIO

Tras pararnos a observar con detalle los resultados obtenidos a partir de las sesiones experimentales realizadas y haber tratado de interpretarlos, comenzaremos por afirmar que, en cuanto a los términos del texto 1, existe un problema de desequilibrio respecto al número de alumnos que participó en la sesión y al número de términos con los que trabajaron en función de los grupos de fuentes previamente organizados. Esto da como resultado un problema metodológico de sesgo cuantitativo, que habría que resolver en el diseño de un experimento no piloto.

### 7.1. CICLOGRAMAS

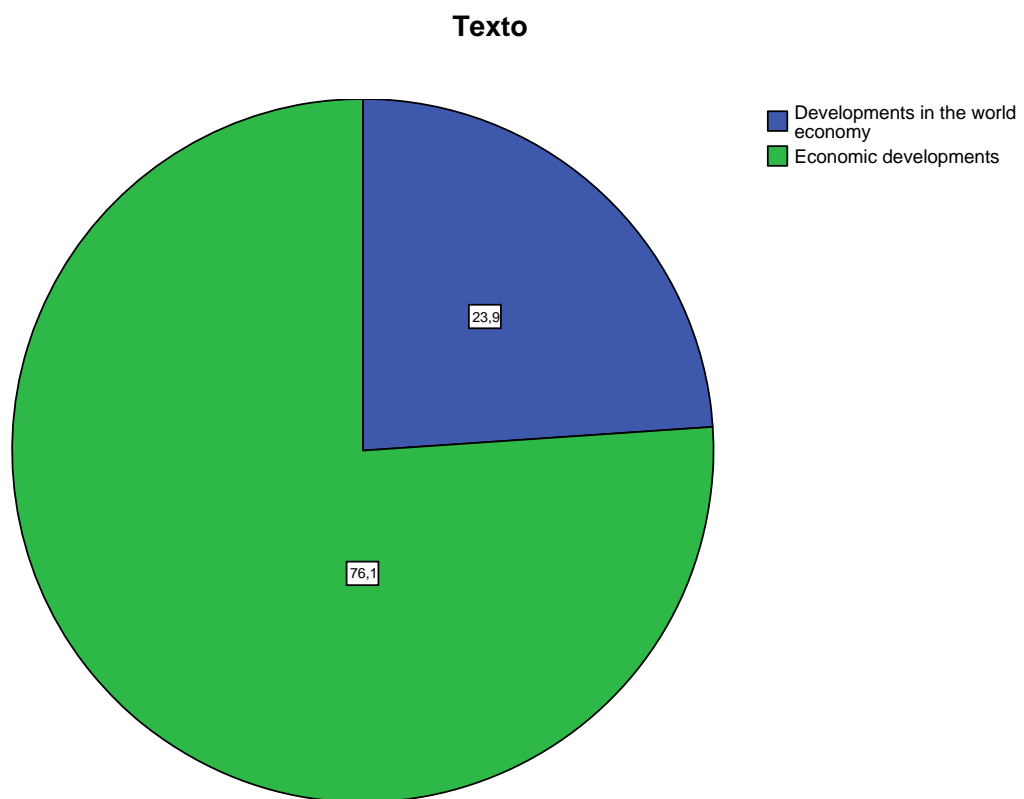
Entrando en detalle, estudiamos además una serie de ciclogramas que previamente confeccionamos a partir de los resultados codificados de la primera sesión (excepto el primero). Todos estos diagramas circulares son descriptivos (incluyen frecuencias) y definitivos.

- **Ciclograma de textos**

En este gráfico circular podemos observar cuántas unidades o búsquedas se han llevado a cabo tanto del texto 1 (23,9%) y del texto 2 (76,1%).

Observamos una gran diferencia entre los dos colores del gráfico, que indica que los textos están desequilibrados; se realizaron más búsquedas terminológicas del texto 2 que del 1 (en parte porque estamos ante un experimento piloto y los participantes de las sesiones necesitaban un poco más de soltura a la hora de realizar este ejercicio de búsqueda documental terminológica).

Tan solo son dos divisiones dentro del ciclograma (texto 1 y texto 2) por razones de problema de logística a la hora de organizar las distintas sesiones que llevaríamos a cabo. En un primer momento nuestra intención era llevar a cabo tres sesiones con tres textos (a lo largo del segundo cuatrimestre). Sin embargo, por cuestiones de cambios de festivos en el calendario académico, además de la huelga general convocada a mitad del semestre, tuvimos que prescindir de la última sesión experimental.

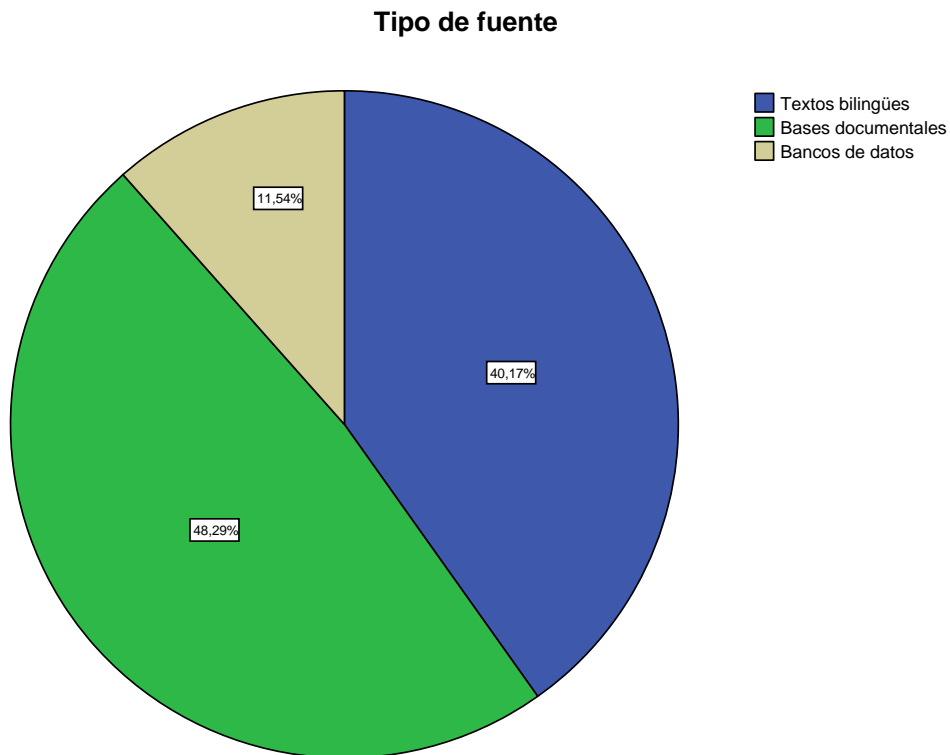


- **Ciclograma del tipo de fuente**

En este gráfico circular observamos el porcentaje de términos estudiados utilizando los grupos de fuentes terminológicas que previamente habíamos organizado.

- Texto 1:
  - Textos bilingües: 40,17%
  - Bases documentales: 48,29%
  - Bancos de datos: 11,54%

Como podemos observar, se estudió la traducción de menos términos dentro del tipo de fuente «bancos de datos»; la fuente con la que más se tradujo fue con el grupo de fuente «bases documentales». Esto se vio influido por la organización de los grupos y los alumnos que decidieron entregar la base de datos con los términos traducidos y el resto de datos.



- **Ciclograma del lema encontrado**

En este diagrama circular se puede apreciar la cantidad de términos de los cuales se dio con una traducción.

Gracias al gráfico es posible afirmar que se han encontrado casi todos los lemas (97%). Esto sin embargo no prueba que la traducción encontrada sea la correcta.



- **Ciclograma de precisión de la búsqueda**

Este ciclograma indica la distancia entre lo que queríamos encontrar y lo que hemos encontrado. Podemos distinguir tres tipos de precisiones de búsqueda:

- totalmente distinto (29,49%)
- parcialmente distinto (28,21%)
- exactamente igual (42,31%)

El porcentaje entre las tres precisiones está muy repartido (es muy equilibrado); por ello, va a ser muy fiable, ya que se puede comparar muy bien.

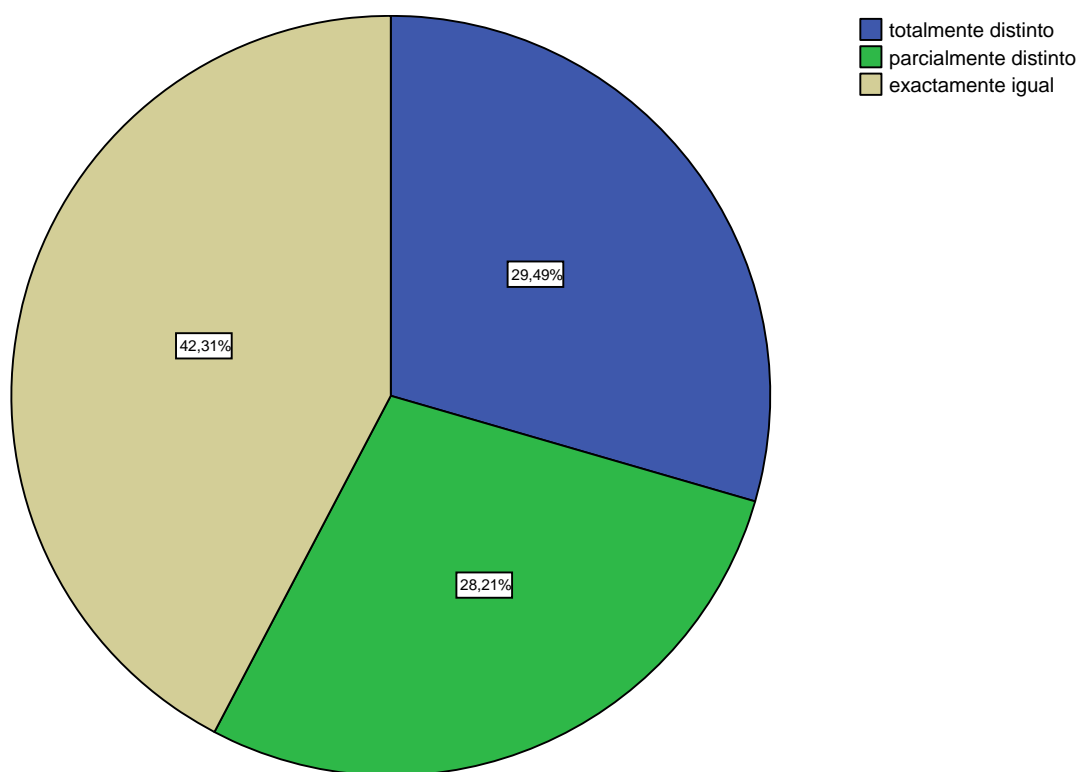
Gracias a esta información podemos afirmar que no hace falta añadir más información al diagrama de flujos, sino que solo se necesita apuntar que es importante la verificación de registro y hay que desarrollarla para casos en los que hay que acuñar.

Un ejemplo de esta acuñación son los conceptos de contabilidad macroeconómicos británicos como *total managed expenditure*; este término, que pertenece a la contabilidad macroeconómica británica, no tiene traducción directa al español. Por ello es necesario dar con una equivalencia aceptable y proponerla en el caso de que no se haya traducido lo que se estaba buscando, porque no hay manera de encontrar equivalencia directa. De esta manera, se llevan a cabo varias búsquedas en español para dar al final con dos soluciones: «gasto total administrado» y «gasto total gestionado». Tras haber descartado el resto de las soluciones, se debe indagar para averiguar cuál de estas dos es la que mejor encaja dentro de las fuentes institucionales que hacen gasto público. Se descubrió que la respuesta a esta última pregunta era «gasto total administrado» (denominado también TME).



La acuñación requiere mayor desarrollo por parte de la verificación de registro para saber cómo se propone una equivalencia para un concepto cuyo término exacto equivalente no existe. Por ello, es necesario explicar al traductor la situación a la que se enfrenta y enseñarle cómo se adapta teniendo en cuenta distintos factores.

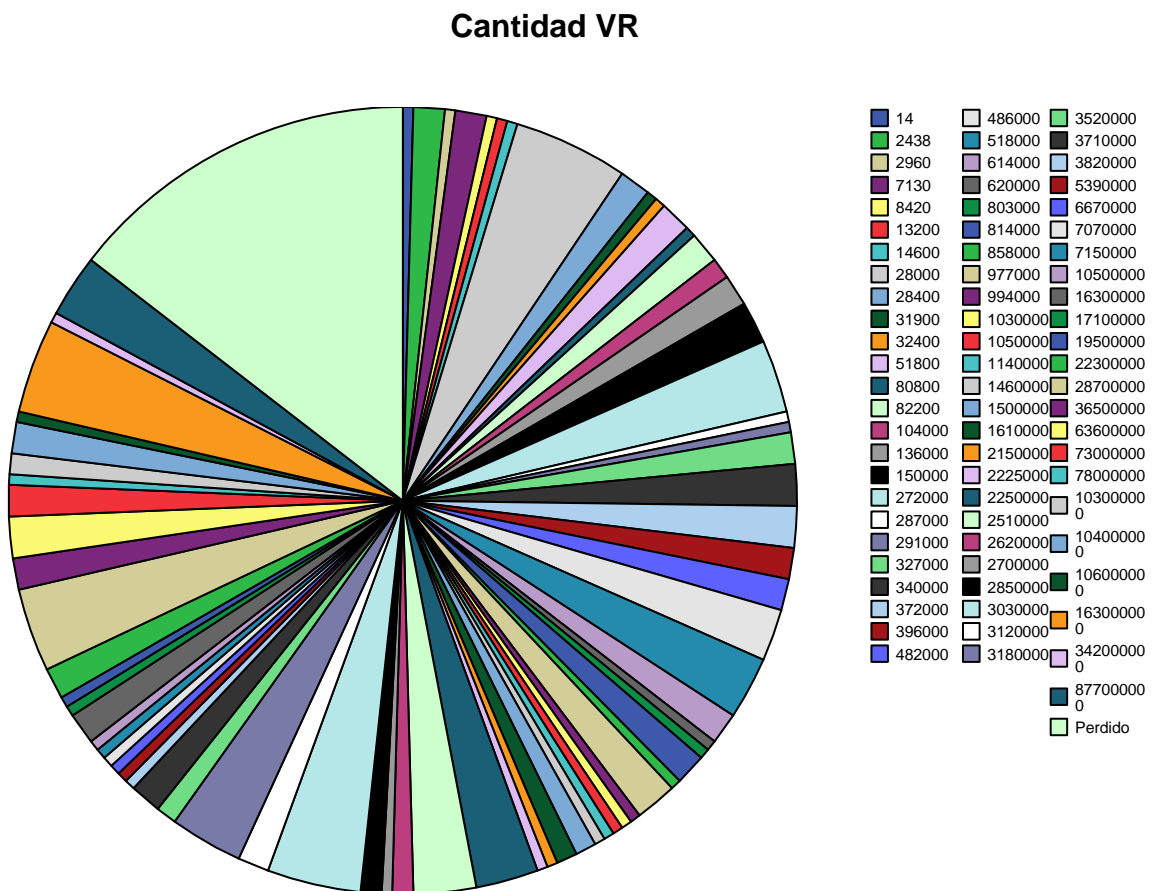
### Precisión búsqueda



- **Ciclograma de cantidad (verificación de registro)**

Recordamos que, en la verificación de registro, se obtiene con Google un resultado numérico. Los números de estas búsquedas no son significativos en sí, sino como medio de obtener un criterio para interpretar los resultados de este estudio.

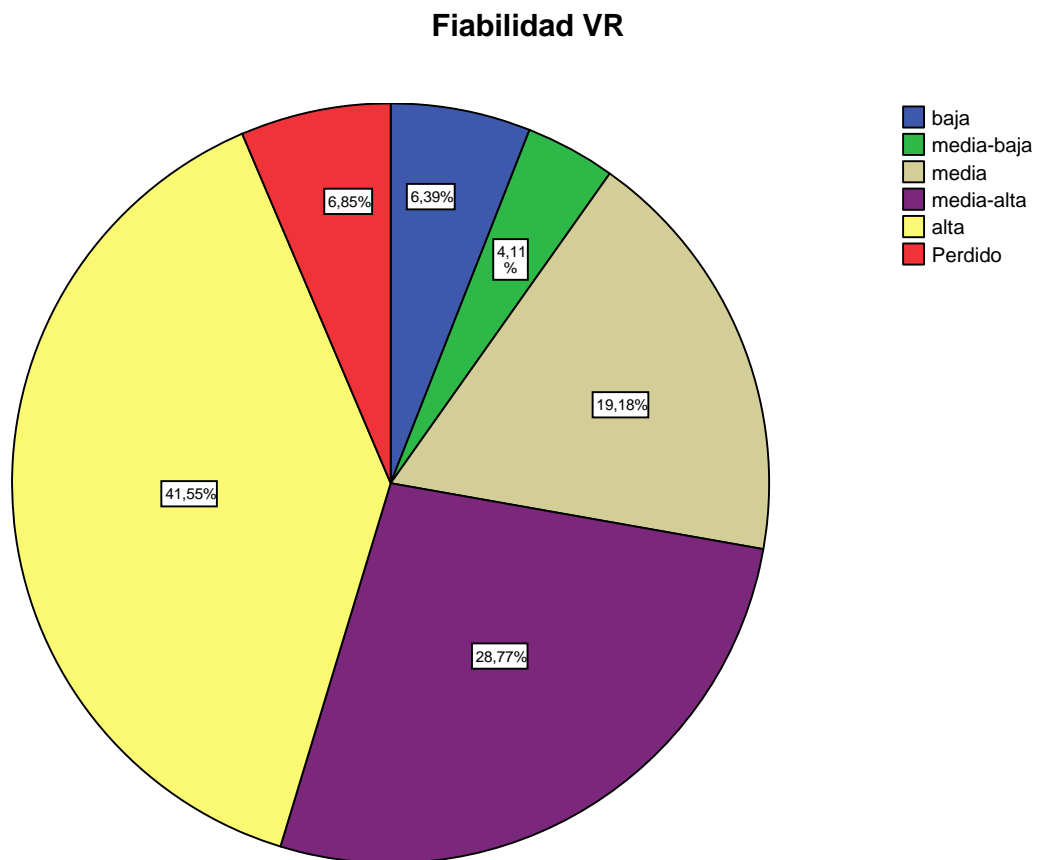
Este gráfico significa que la prueba practicada es muy fiable en cuanto a su representatividad, puesto que obtenemos una ingente cantidad de situaciones posibles. El sector más grande («perdido») significa que el autor de la búsqueda de ese término no ha apuntado el dato que en este gráfico se trata (es decir, la cantidad respecto a la verificación de registro).



- **Ciclograma de fiabilidad (verificación de registro)**

Pasa lo mismo que con el ciclograma anterior. Es muy ilustrativo porque está muy bien repartido.

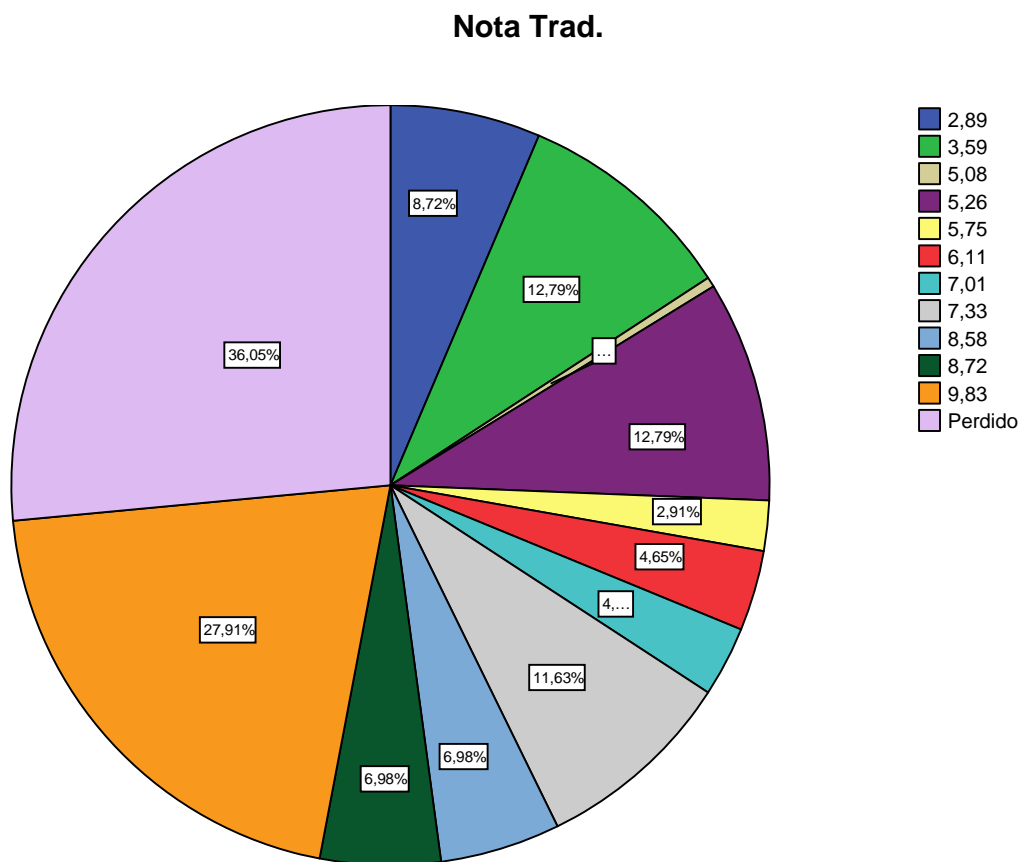
La fiabilidad es en general alta, pero también hay bastante del grupo «media-alta». Con estos resultados se demuestra que el procedimiento que se ha llevado a cabo es bueno, ya que se han encontrado resultados, por lo general, en fuentes fiables.



- **Ciclograma de la nota de traducción**

La nota de la traducción indica el desequilibrio que ha habido respecto al número de los alumnos que han presentado el texto (de entre aquellos que han hecho el ejercicio). Esto puede restar fiabilidad a los resultados. Esto es así porque muchos de los alumnos no devolvieron el ejercicio de traducción resuelto, así que no se pudieron estudiar la mayoría de los términos con la precisión que nos hubiera gustado.

En el texto 1 la mayoría de los alumnos no devolvieron el ejercicio con las traducciones; sin embargo, como el ejercicio del texto 2 lo entregó más gente (con más términos buscados), el resultado fue más positivo, ya que dio menos resultados «perdidos».



## 7.2. INFORME DE CORRELACIONES

El informe que hemos obtenido a partir del estudio que estamos llevando a cabo es interesante y nos da la media de notas de los textos por tipo de fuente. Nos indica el número de fuentes documentales que hay ( $N = 55$ ). La media de la nota también aparece, e indica que las desviaciones típicas son de 0. Es necesario tener en cuenta la desviación para la media. La desviación típica es útil para saber cómo es la muestra si los resultados son muy dispares; de esta manera podemos averiguar lo que debemos hacer para mejorar.

En nuestro estudio, la desviación típica es la distancia que hay entre las notas. Nos da un resultado de 0 porque hay una sola persona que ha sacado un 8,7 (que ha buscado en el tipo de fuente documental de textos bilingües y que ha entregado los resultados). Por un lado, podemos afirmar que es mejor buscar en F1 (fuente documental de textos bilingües) porque quien busca allí saca mejores notas; pero si esa persona es más lista, sacará mejores notas que otra que otra que ha buscado en otras fuentes. Por ello la variable de la inteligencia es un factor externo que hay que controlar (por ejemplo, realizando a un test de inteligencia previo, teniendo en cuenta la formación, la clase social, la preparación en el extranjero...). Una forma un poco fiable de hacerlo, sería cogiendo 2000 términos más de los que hemos escogido. Por ello, en la nota 1, las dos desviaciones típicas que nos dan 0 no nos sirven mucho.

Pasamos ahora a comentar las correlaciones obtenidas.

- **Nota de traducción / Tipo de fuente (0,4\*\*):** Es una correlación bastante elevada y muy significativa. Significa que no es casualidad que la nota y el tipo de fuente salgan relacionados. No tiene por qué ser causa, porque es imposible

saberlo, pero sí que es significativo (la más alta). Conclusión: la nota está relacionada con el tipo de fuente.

- **Tipo de fuente / Lema encontrado (0,2\*\*):** es más significativo, porque el tipo de fuente sí que esta muy relacionado con el hecho de que se encuentre o no el lema.

		Nota Trad.	Tipo de fuente	Lema encontrado	Precisión búsqueda
Nota Trad.	Correlación de Pearson	1	-,492(**)	,046	-,085
	Sig. (bilateral)		,000	,553	,267
	N	172	172	172	172
Tipo de fuente	Correlación de Pearson	-,492(**)	1	-,228(**)	,066
	Sig. (bilateral)	,000		,000	,312
	N	172	234	234	234
Lema encontrado	Correlación de Pearson	,046	-,228(**)	1	,147(*)
	Sig. (bilateral)	,553	,000		,025
	N	172	234	234	234
Precisión búsqueda	Correlación de Pearson	-,085	,066	,147(*)	1
	Sig. (bilateral)	,267	,312	,025	
	N	172	234	234	234

El segundo cuadro de correlaciones que hemos realizado incluye también la cantidad y fiabilidad de la VR (verificación de registro).

Por eso, la correlación entre el tipo de fuente y la nota es significativa, pero menos que el lema encontrado y el tipo de fuente. Tal vez sea necesario ampliar el número de fuentes.

Dentro de este cuadro destacamos la correlación de varios datos: El hecho de que un dato sea significativo significa que no es casualidad, es decir, que existe una relación. Para averiguar esa relación es necesario determinar si es que es muy evidente o que no lo es; con la segunda opción es necesario hacer hipótesis basadas en intuición, en la

experiencia. Describimos aquí el significado nominal de estos resultados, que pasaremos a interpretar más adelante.

- **Cantidad (verificación de registro) / Tipo de fuente (0,2\*\*)** nos ofrece una correlación de 0,1, lo que demuestra que el tipo de fuente es más fiable cuanto mayor es la cantidad de resultados encontrados.
- **Fiabilidad (verificación de registro) / Lema encontrado (0,3\*\*)** nos indica que es más fiable si se consigue encontrar el lema.
- **Precisión de la búsqueda / Lema encontrado (0,1\*)** nos indica, evidentemente, que habrá mayor precisión respecto a la búsqueda del término si se consigue encontrar el lema.
- **Fiabilidad / Precisión de la búsqueda (0,2\*\*)**, que nos indica que será más fiable si se consigue una precisión de búsqueda alta.
- **Cantidad / Fiabilidad (0,1\*)**; esta correlación nos indica que será más fiable cuanto mayor sea el número de resultados encontrados.

**TABLA DE CORRELACIONES**

		Nota Trad.	Tipo de fuente	Lema encontrado	Precisión búsqueda	Cantidad VR	Fiabilidad VR
Nota Trad.	Correlación de Pearson	1	<b>-,492(**)</b>	,046	-,085	<b>-,236(**)</b>	,021
	Sig. (bilateral)		,000	,553	,267	,005	,795
	N	172	172	172	172	142	158
Tipo de fuente	Correlación de Pearson	<b>-,492(**)</b>	1	<b>-,228(**)</b>	,066	<b>,142(*)</b>	-,118
	Sig. (bilateral)	,000		,000	,312	,045	,081
	N	172	234	234	234	200	219
Lema encontrado	Correlación de Pearson	,046	<b>-,228(**)</b>	1	<b>,147(*)</b>	,021	<b>,373(**)</b>
	Sig. (bilateral)	,553	,000		,025	,771	,000
	N	172	234	234	234	200	219
Precisión búsqueda	Correlación de Pearson	-,085	,066	,147(*)	1	-,014	<b>,272(**)</b>
	Sig. (bilateral)	,267	,312	,025		,849	,000
	N	172	234	234	234	200	219
Cantidad VR	Correlación de Pearson	<b>-,236(**)</b>	<b>,142(*)</b>	,021	-,014	1	<b>-,180(*)</b>
	Sig. (bilateral)	,005	,045	,771	,849		,012
	N	142	200	200	200	200	193
Fiabilidad VR	Correlación de Pearson	,021	-,118	<b>,373(**)</b>	<b>,272(**)</b>	-,180(*)	1
	Sig. (bilateral)	,795	,081	,000	,000	,012	
	N	158	219	219	219	193	219

\* La correlación es significativa al nivel 0,05 (bilateral).

\*\* La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).



Resumimos la información más relevante en un cuadro correlacional más simple, que nos ayude a resaltar los resultados significativos de las correlaciones realizadas de los distintos datos anteriormente explicados.

#### CORRELACIONES SIGNIFICATIVAS

	N	Correlación	Sig.
Par 1 Tipo de fuente y Nota Trad.	172	-,492**	,000
Par 2 Lema encontrado y Fiabilidad VR	219	,373**	,000
Par 3 Cantidad VR y Nota Trad.	142	-,236**	,005
Par 4 Tipo de fuente y Lema encontrado	234	-,228**	,000
Par 5 Precisión búsqueda y Fiabilidad VR	219	,272**	,000
Par 6 Lema encontrado y Precisión búsqueda	234	,147*	,025
Par 7 Cantidad VR y Fiabilidad VR	193	-,180*	,012
Par 8 Tipo de fuente y Cantidad VR	200	,142*	,045

Comentaremos a continuación las conclusiones que cabe extraer de estos datos.

- **Tipo de fuente / Nota (0,492):** La correlación es relativamente alta, y es muy significativa. Además es inversa, lo que quiere decir que la nota de traducción sí está relacionada con el tipo de fuente y, además, con el orden de fuentes documentales que se preveía en la hipótesis (respecto a la fiabilidad en el uso para la traducción especializada): los textos cuya terminología se ha buscado en textos bilingües han obtenido mejor nota que los buscados en bases documentales, y éstos mejor a su vez que los buscados en bases de datos.
- **Fiabilidad (VR) / Lema encontrado (0,373):** Esta correlación no resulta informativa, puesto que es completamente esperable —casi tautológico— que, si un lema no se ha encontrado, no hay fuentes, lo que arroja una fiabilidad de 0. Lo mismo ocurre con el par 6, «Lema encontrado» y «Precisión búsqueda» (0,147), del que por tanto no nos ocuparemos en adelante.
- **Cantidad VR y Nota Trad. (0,236):** A diferencia del caso anterior, este resultado viene a reforzar la validez del procedimiento documental que analizamos, puesto que confirma la relevancia del dato de cantidad de resultados en Google para la calidad final de la traducción.
- **Tipo de fuente y Lema encontrado (0,228):** Se trata de una correlación llamativa, que también tiende a demostrar una relación no casual entre el tipo de fuente y la probabilidad de hallar la expresión inglesa buscada.
- **Precisión búsqueda y Fiabilidad VR (0,272):** De nuevo, este resultado refuerza la conveniencia del protocolo documental que sometemos a verificación, en este caso con respecto al segundo criterio de verificación de registro, la fiabilidad de las fuentes. No obstante, hay que decir que lo sorprendente hubiera sido no

encontrar correlación, puesto que es de puro sentido común que, a mejores fuentes, mejores resultados.

- **Cantidad VR y Fiabilidad VR (0,180):** Resulta también interesante, aunque cabe señalar que nos hallamos ante una baja correlación. A priori, esta correlación tiende más bien a indicar un nivel altamente especializado de los términos seleccionados.
- **Tipo de fuente y Cantidad VR (0,142):** Se trata de la correlación más pequeña de toda la serie, pero es a la vez una de las más informativas: cuanto más especializada sea la fuente, menor será la cantidad de ocurrencias en Internet. Nuevamente vemos en esto un indicador de especialización tecnolectal. No obstante, para extraer conclusiones definitivas necesitaríamos conocer además el dato del equilibrio o desequilibrio entre el número de fuentes de los tres tipos.

## 8. PROBLEMA DE DISEÑO

En la prueba cuantitativa que estamos diseñando, lo que tenemos que hacer es no poner grupos (a la hora de dividir los alumnos que van a realizar la prueba y los tipos de fuentes documentales), sino asignar a los participantes fuentes de manera individual; y no hacerlo por orden alfabético, sino aleatoriamente. En este estudio, los alumnos que realizaron las búsquedas se conocían y en qué grupos estaban, ya que la lista que realizamos para organizarlos era abierta.

Otro problema con el que nos hemos encontrado ha sido la organización de las sesiones, ya que, como se puede observar en los ciclogramas y correlaciones del primer texto (primera sesión), los resultados obtenidos son muy escasos. Esto es así por la falta de organización de los alumnos a la hora de rellenar los cuadros previamente confeccionados en los que poner los resultados y demás información requerida. Por otro lado, tampoco se pudo llevar a cabo la tercera sesión que teníamos planificada por falta de tiempo y cambios en el calendario académico.

Un tercer problema de este estudio es la entrega de los resultados (traducciones). La solución para este contratiempo es elaborar más grupos, disponer de más tiempo y elevar el grado de control general tanto antes del experimento como durante las pruebas.

## 9. CONCLUSIÓN

En vista de los resultados de este estudio de verificación de la propuesta de Romana y Úcar (2011), cabe en primer lugar recomendar la inserción de un nuevo elemento en el esquema general: se trataría de un filtro, un procedimiento que podría denominarse «adecuación de la correspondencia» que haga que, en algún momento previo antes de la verificación de registro, sea posible confirmar que la traducción hallada recoge toda la información presente en el lema.

De esta forma, si se buscase *financial investment*, se podría encontrar no solo que *investment*, en el contexto que estamos tratando, se traduciría satisfactoriamente por «inversión», sino que la traducción del término completo es «inversión financiera». Esta situación es muy sencilla de resolver, ya que en este caso la palabra completa es la traducción del lema principal junto a un acompañante que varía el concepto pero no la traducción del primero. En otros casos, sin embargo, sí que podría existir una modificación en cuanto al concepto de ambos lemas; esto conllevaría que la traducción del término por separado no fuera similar a la traducción del mismo junto a otra unidad especializada del texto).

En el caso de no conseguir resolver esta situación a través de la tecnología la precisión de la traducción, es necesario que sea alguien quien ayude al traductor a decidir si se puede realizar este método de traducción cuando pasamos de unidades simples a compuestas o no, ya sea porque cambie el sentido de la idea o simplemente porque no se utilice en el campo especializado.

## 10.BIBLIOGRAFÍA

### 10.1. FUENTES PRIMARIAS

ROMANA, M.L. Y ÚCAR, P.: *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, volumen 6*, «Al final dejé esto: las decisiones léxicas en la traducción». Universitat Politècnica de València, 2011.

ROMANA, M. L.: *La sintaxis en la traducción económica (inglés – español)*, Tesis de Doctorado, Universidad Pontificia de Comillas (Madrid), 2009.

#### 10.1.1. Fuentes documentales: F1 (textos multilingües)

LINGUEE [en línea], <<http://www.linguee.es/>>. [Consulta: 14/02/2011.]

EUROPEAN UNION: *EUR-lex (Access to European Union law)* [en línea], <[http://eur-lex.europa.eu/RECH\\_menu.do?ihmlang=es](http://eur-lex.europa.eu/RECH_menu.do?ihmlang=es)>. [Consulta: 14/02/2011.]

EUROPEAN PARLIAMENT: *Europarl* [en línea], <<http://www.statmt.org/europarl/>>. [Consulta: 14/02/2011.]

WORLDCAT [en línea], <<http://www.worldcat.org/>>. [Consulta: 14/02/2011.]

WORLD HEALTH ORGANIZATION [en línea], <<http://www.who.int/en/>>. [Consulta: 14/02/2011.]

### 10.1.2. Fuentes documentales: F2 (bases documentales)

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS: *Sistema de Archivo de Documentos* [en línea], <<http://www.un.org/es/documents/ods/>>. [Consulta: 14/02/2011.]

Google [en línea], <<http://www.google.com>>. [Consulta: 14/02/2011.]

GOOGLE: *2lingual* [en línea], <<http://www.2lingual.com>>. [Consulta: 14/02/2011.]

UNIVERSITY OF OXFORD: *British National Corpus* [en línea], <<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>>. [Consulta: 14/02/2011.]

DAVIES, M.: *Corpus de Mark Davies* [en línea] <<http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>>. Brigham Young University. [Consulta: 14/02/2011.]

### 10.1.3. Fuentes documentales: F3 (bases de datos)

UNIÓN EUROPEA: *Inter-Active Terminology for Europe* [en línea], <<http://iate.europa.eu>>. [Consulta: 14/02/2011.]

UNIÓN EUROPEA: *EUdict* [en línea], <<http://www.eudict.com>>. [Consulta: 14/02/2011.]

ACTA (*Autores Científico-Técnicos y Académicos*) [en línea], <[http://www.acta.es/index.php?option=com\\_quickfaq&view=category&cid=5&Itemid=21](http://www.acta.es/index.php?option=com_quickfaq&view=category&cid=5&Itemid=21)>. [Consulta: 14/02/2011.]

KELLOGG, M.: *WordReference.com* [en línea], <<http://www.WordReference.com/>>. [Consulta: 14/02/2011.]

SOFTISSIMO: *Collins Reverso* [en línea], <<http://diccionario.reverso.net>>. [Consulta: 14/02/2011.]

#### 10.1.4. Textos utilizados

BANCO CENTRAL EUROPEO: *Boletín mensual* (enero 2004, p. 7).

COMISIÓN EUROPEA: Extracto del informe periódico 2000 de la Comisión sobre los progresos de Eslovenia hacia la adhesión (p. 20-23).

BANCO CENTRAL EUROPEO: *Boletín mensual* (septiembre 2002, p. 39-40).

## 10.2. FUENTES SECUNDARIAS

ALCARAZ VARÓ, E. (2000): *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza.

CABRÉ, M. T. (1999): *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

CABRÉ, M. T. (1999a): «Hacia una teoría comunicativa de la terminología: Aspectos metodológicos», *Revista Argentina de Lingüística*.

CABRÉ, M. T. (1993): *La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.

DE BESSÉ, B. (1997): «Terminological Definitions», *Basic Aspects of Terminology Management*, 63-74.

ESTOPÁ, R. (1999): «Eficiencia en la extracción automática de terminología», *Perspectives: Studies in Traductology*. Copenhague. 277-286.

HERNÁNDEZ FLÓREZ, E. N.: «Estadística descriptiva básica», *Youtube* [en línea], <[http://www.youtube.com/watch?v=q3LR\\_CfGvS4](http://www.youtube.com/watch?v=q3LR_CfGvS4)>. Universidad Militar Nueva Granada. [Consulta: 09/04/2012].



LORENTE, M. Y BEVILACQUA C. (2000): «Los verbos en las aplicaciones terminográficas», *Actas del VII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2000*. Lisboa: ILTEC.

MICROSOFT OFFICE: «Crear gráficos», *Soporte Online* [en línea], <<http://office.microsoft.com/es-es/excel-help/CH010369059.aspx>>. [Consulta: 09/04/2012].

MICROSOFT OFFICE: «Video: Crear un gráfico en excel», *Soporte Online* [en línea], <<http://office.microsoft.com/es-es/excel-help/video-crear-un-grafico-en-excel-VA102571932.aspx>>. [Consulta: 09/04/2012].

MONTEROS, H.: «Estadística descriptiva Excel 2007: Excel para mejorar la productividad», <<http://www.youtube.com/watch?v=sc6nq20uRF0>>. [Consulta: 09/04/2012].

PÉREZ HERNÁNDEZ, C. (2000): *Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*. Tesis Doctoral. Universidad de Málaga.

SAGER, J. C., y SOMERS H. (1996): *Terminology, LSP, and translation: studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co.

SAGER, J. C. (1993): *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. 1993.

SINCLAIR, J.M. (1996): «The Empty Lexicon», *International Journal of Corpus Linguistics*.

SUBIRATS, R. C. (2001). *Introducción a la sintaxis léxica del español*. Madrid: Iberoamericana

WÜSTER, E. (1974).: *The Road to Infoterm: Two reports prepared on behalf of Unesco; inventory of sources of scientific and technical terminology; a plan for establishing an International Information Centre (Clearinghouse) for Terminology*. Pullach bei München: Verl. Dokumentation.